

Research on the Teaching Practice of Portuguese-Chinese Translation under the Background of New Liberal Arts

Wenqiang Song

Information Engineering University Luoyang Campus, Luoyang, Henan, 471003, China

Abstract

The construction of new liberal arts puts forward new requirements for foreign language teaching. At present, the teaching form of Portuguese-Chinese translation is single, this paper puts forward a new teaching mode of Portuguese-Chinese translation, which takes students' interest and takes the split classroom as the realization form. Under this teaching mode, this paper explores the curriculum preparation, curriculum implementation and curriculum assessment.

Keywords

new liberal arts; opposite classroom; interest; Portuguese-Chinese translation

新文科背景下葡—汉翻译教学实践探析

宋文强

信息工程大学洛阳校区, 中国·河南 洛阳 471003

摘要

新文科建设为外语教学提出新的要求。现阶段的葡—汉翻译教学形式单一, 论文提出了以学生兴趣的、以对分课堂为实现形式的新葡—汉翻译教学模式。在该教学模式下, 论文分别从课程准备、课程实施和课程考核三个方面进行相应的探索。

关键词

新文科; 对分课堂; 兴趣; 葡—汉翻译

1 引言

2020年11月3日, 中国教育部新文科建设工作会议在山东大学召开。会上, 教育部高教司司长吴岩对新文科建设作全面部署, 大会通过了《新文科建设宣言》。《宣言》认为新时代新文科建设具有重要意义, 要求我们进一步打破学科专业壁垒, 推动文科专业之间深度融合、文科与理工农医交叉融合, 融入现代信息技术赋能文科教育, 实现自我的革故鼎新。

在如何建设新文科中, 《宣言》认为, 要在打造质量文化等方面进行努力。打造质量文化内涵之一是坚持学生中心、坚持产出导向、坚持持续改进, 构建中国特色的文科教育质量保障体系, 建设文科特色质量文化。

【作者简介】宋文强(1989-), 男, 满族, 中国辽宁丹东人, 大学本科, 讲师, 从事葡语教学、葡语文学研究。

如何在新趋势下对已有课程的改革是摆在每名外语教师的重要任务, 延续老旧的教学模式势必会落后于这个时代的发展。因此, 论文把握新文科建设中以学生为中心, 坚持产出导向的基本原则, 融入现代信息技术改变传统课堂教学模式, 试图探索出一条基于学生兴趣、以PAD为形成手段的葡—汉翻译教学模式。

2 葡—汉翻译教学现状

葡—汉翻译课程属于葡萄牙语本科专业开设的一门高年级课程。根据院校不同, 具体开设时间跨度为一学年或一学期。根据国家非通用语种类专业教学标准规定, 葡—汉翻译课程要求学生应能更为深入地掌握葡萄牙语—汉语两种语言的对比知识; 能掌握主要的理论、方法和质量标准; 了解葡萄牙语—汉语两种语言的篇章特点和文化差异; 翻译有一定难度的葡萄牙语报刊、杂志、书籍中的文章, 经贸合同、外交文书、演讲稿等具有实用性的文章以及节录的小说、散文、戏剧等

文学原著等。因此,在具体的课堂授课中,教师往往首先进行理论介绍,然后辅以具体例子,最后通过学生的翻译实践进行点评,不断优化学生的翻译呈现。在这种情况下,“参考译文”往往成为衡量学生译作和评判学生翻译能力的尺子,这种情况过于强调翻译结果而忽视翻译过程,学生在翻译实践中也常常完全盘起翻译理论和技巧的指导性意义,凭感觉和汉语表达能力具体呈现自己的翻译作业。在这种教学模式下,课堂教学往往过于压抑,学生的积极性和自信心容易受到打击,教学效果甚佳。

3 基于学生兴趣、以 PAD 为形成手段的葡—汉翻译教学模式

该模式改变传统的葡—汉翻译教学模式,通过创新探索一条全新的课程实现方式。基于学生兴趣是指:通过调查,学生在自己感兴趣的领域里进行有关葡—汉翻译理论和技巧实例的探索和总结,切实以学生作为课程的中心,激发学生学习内在动力;PAD 是指对分课堂教学模式,以现代信息技术作为葡—汉翻译课程的实现形式。

3.1 课程准备阶段

学生的兴趣是其学习的不竭动力。传统教学模式下,课堂教学对于学员兴趣的培养往往不足,授课内容与学生的兴趣点相差甚远,学员可能会觉得学习内容枯燥,找不到内在动力,因而不愿意花大力气去钻研课程内容。那么在新的葡—汉翻译教学模式下,为了解决学生的兴趣内动力不足,首先要对学生进行调查,具体形成方式见表 1 兴趣领域调查表。

表 1 兴趣领域调查表

姓名	领域: (划勾)	具体主题
	文学 ()	
	艺术 ()	
	军事 ()	
	经济 ()	
	哲学 ()	
	音乐 ()	
	体育 ()	

开设葡—汉翻译课前一学期对班级学生进行兴趣领域调查,在兴趣表中对应感兴趣的领域划勾,表示学生对于此领域的内容最为上心。此外,由于该领域范围较大,学生应该通过具体主题的规定下,写出在感兴趣领域下最为关注的内容是什么。由于学生千差万别,可以看到学生调查表呈现的内容各不相同,见表 2 翻译领域主题汇总表。

表 2 翻译领域主题汇总表

姓名	所选领域	具体主题
Lino	新闻 (√)	新冠疫情及影响
Elsa	文学 (√)	保罗·科艾略文学作品
Noé	艺术 (√)	葡萄牙蓝白瓷艺术
Ivo	体育 (√)	巴西服务器中的英雄联盟电子竞技
Mariana	影视 (√)	《小王子》葡译本
.....

表 2 的汇总是基于学生自己的兴趣自由选择的,没有任何的限制,当然必要的一个条件就是葡萄牙语语料的丰富性,所以具体的兴趣选择是要贴近葡萄牙语,但这并未在很大程度上阻碍学生的兴趣发展。例如,我们可以从表 2 间接看出,Ivo 同学喜欢电子游戏,Mariana 同学对电影感兴趣,Elsa 同学对文学感兴趣等。

学员学习的内在兴趣动力解决了,那如何将这些兴趣点融合到具体的葡—汉翻译课程中呢?

3.2 课程实施阶段

对分课堂(简称 PAD Class)教学模式由复旦大学张学新教授提出,该教学模式融合了讲授式课堂与讨论式课堂的优点。对分课堂的理念核心是“教师讲授+学生讨论”的交互式学习。具体来讲,教师利用一半课堂时间进行讲授,分配给学生另一半时间进行讨论,即“对分课堂+隔堂讨论”。本教学模式采用的是对分易网络教学平台。该模式下,基本的授课为每一单元第一次课,学生对上一单元教师讲解内容进行一系列讨论,第二节课,教师对下一单元内容提纲挈领式的讲解。课程的第一堂课为教学模式如何开展的讲解,最后一堂课为整个学期学习总结,如此循环。该模式的核心框架如图 1 所述。



图1 对分课堂模式的核心框架

讲授为教师精讲，提纲挈领式讲解相应的翻译理论和翻译技巧，通过若干实例进行例证。通过参考俞翔《葡汉翻译：理论与实践》该教材，将葡一汉翻译课中的教师讲授环节分为以下内容，见表3。

表3 理论讲授内容

翻译理论介绍	葡汉语言对比 1	葡汉语言对比 2	异化法
归化法	基于原句翻译	基于译语翻译	词义特点与选择
增词与减词	词类转换	语态转换	语序调整
重复法	反译法	长句译法	篇章翻译

内化为学生的课下学习和知识消化过程，教师将 ppt、补充例子、阅读材料等需要学生掌握的知识通过互联网上传到对分易平台中，学生自行下载并进行学习，并完成作业。当然这一部分在普通的对分课堂模式中都很常见。在基于学生兴趣的模式下，课下内容还包括学生在自己的兴趣领域主题要求下，参考具体的葡语文本，找寻可以适用的翻译理论和翻译技巧的实例，这是本模式重点要探讨的过程，下面是具体的操作方式。

我们选取表3中的重复法这一翻译方法为例。“重复法”就是在葡萄牙语中，对于重复的部分，经常使用其他成分对其进行替代，并连接上下文，形成比较饱满的句子。然而汉语中这样的情况应用并不多见，习惯上我们要采取“重复”的方式完成上下文的连接，这是葡一汉翻译的一个技巧。

例如，原文：“A casa do Tino, está situada no Parque Natural, numa aldeia chamada Vale de Mu, a cinco minutos do Porto.” 译文：“蒂诺的家位于自然公园的小山村里，这个小山村叫木谷，离港口有五分钟的路程。”在这个例子中，葡萄牙语原句的小山村 -aldeia 只出现了一次，通过分词“chamada”和前置词“a”将句子连接起来。然而，汉语译文中，我们将山村重复一下，连接较多的修饰语，使句子更符合中文表达的习惯。如果是普通教学，我们给的例子就仅限于此，我们的学生接收到的例子都是一样的，那么基于新的模式下，不同的学生将会通过自己在兴趣领域找到更多的实例，见表4的翻译教学实例。

表4 重复法翻译教学实例

Noé	O azulejo é uma peça de cerâmica vitrificada e/ou esmaltada, de pouca espessura, são recomendadas para serem utilizadas como revestimento de parede, ganhando grande fama em Portugal.
Elsa	A edição do seu primeiro livro foi em 1982, Arquivos do inferno, que não teve repercussão desejada infelizmente.
Ivo	A Riot Games apresentou a 11ª temporada do jogo hoje com um novo trailer em CG apresentando Viego, o mais novo personagem a se juntar ao universo cada vez maior do jogo.
.....

Noé 同学的例子的译文为“蓝白瓷是一块厚度薄，经过抛光或者上釉的瓷片。蓝白瓷常常被用来装饰墙壁，在葡萄牙享有盛名。”葡语原句中，蓝白瓷只出现了一次，解释语太长，如果一口气翻译出来，句子显得冗长，因此句中重复一下“蓝白瓷”这一主语，使汉语译文更通顺。Elsa 同学例子的译文为“保罗于1982年出版了他的第一本书——《地狱档案》，然而，不幸的是，该书的反响差强人意。”这个句子中，重复了“该书”使句子更为完整，符合汉语表达习惯。Ivo 同学的例子的译文为“拳头游戏公司今天在英雄联盟游戏的第11季中推出了新的CG预告片，其中包括佛耶戈。佛耶戈是伴随着不断扩大的游戏世界而加入的最新角色。”这样的表述不至于头重脚轻，汉语表达也很流畅^[1]。

再如，我们拿表3中的“词义特点与选择”这一部分为例。葡语中词义具有一词多义、词义轻重和词义贬褒等不同，因此在词义选择上有一定的要求：按照词类的划分确定词义、依据上下文来确定词义以及通过搭配关系来确定词义。我们来看具体学生针对兴趣领域找到的翻译实例，见表5。

表5 词义特点和选择翻译教学实例

Sílvia	Sim, não mais falar da tua cor.
Mariana	O príncipezinho, que assistia à instalação de um enorme botão, bem sentiu que sairia dali uma aparição miraculosa.
Ivo	Apesar de ações de Jhin, o célebre mestre decidi que o assassino deveria ser levado vivo.
.....

在 Sílvia 的例子中，“cor”这个词基本意义是颜色。这里的译文为“好，不再谈论你的肤色。”这里将颜色这个词引申为皮肤的颜色；而 Mariana 的例子中，“botão”本义为“纽扣”的意思，这里翻译成“花苞”，整句的译文为“小王子看到花苞如此大，预感这里面一定会出现奇迹。”；Ivo 的例子中“ações”的本义是“行动、动作”，这里由于上下

文的关系，焯作为反派人物，将这个词翻译成“作恶多端”，该句翻译为“尽管焯作恶多端，但这位德高望重的大事还是决定将这个杀手活捉。”

学生兴趣领域的翻译理论和技巧的例证实例是执行我们该教学模式的重要内容，也是学生完全内化理论，反向理解以达到学习过程闭环的重要一步，这一步也在对分课堂的讨论环节占据重要位置。

讨论阶段是占据对分课堂模式一半的教学时间。传统的对分课堂模式的讨论流程是根据“亮、考、帮”的原则展开交流讨论。在这三个环节中，在“亮闪闪”这个环节，要求学生展示内化阶段除了课本和学习资料的重点以外，还要有其在各自兴趣领域找寻的翻译理论和技巧的例证。在这个阶段里，学生可以对某一部分的理论和技巧找到不同领域的、趣味性十足的以及教师不可能发现的例子。通过对于这些例子的讨论和讲解，学生可以深化对翻译理论和技巧的理解，更有动力地去找寻更多的例子，更加细致地去评判其他同学的例证是否恰当，更加注重翻译的整体过程，而非翻译的结果^[2]。

3.3 课程考核阶段

考核阶段是对于学员进行该教学模式，具体能力的考察和评估。由于该模式采用课堂与课下并重的授课方式，因此在考核上也要考虑到其特殊性。基本方式为：

学员总成绩 = 笔试期末成绩 60% + 平时成绩 40% = 100%。

笔试成绩的内容包括两个部分：一部分是课堂讲解和课后作业的内容中抽取的内容；另一部分为共同考核部分，旨在考查学员迁移、发散的能力，看其是否可以将所学的方法与技巧应用到具体实践中，从而突破自己学习领域的限制，考核内容涉及范围并不固定。试卷成绩满分为 100 分。

对于平时成绩的考量主要包括两个方面。

(1) 教师下发的课下学习内容的学习及反馈情况，这一部分由教员通过对分易平台进行检查和打分，内容详见表 6 日常表现评估表。

表 6 日常表现评估表

姓名	完成学习数量	提交作业数量	提交作业质量	最终得分 (百分制)
Bruno				
Elsa				
Noé				
...				

(2) 课堂“亮考帮”表现情况，这一部分的分数包括同学互评和教师评价两部分平均而得。内容详见表 7 课堂表现评估表。平时成绩的这两部分各占其 50% 的比例。

表 7 课堂表现评估表

姓名	课堂节次	同学互评分数	教师评价分数	最终得分 (百分制)
Bruno				
Elsa				
Noé				
...				

需要注意的是，对于本翻译课程的实现形式的考核模式会在本课程的第一课中进行详细讲解。通过期末考试和行程性评价相结合的方式，有效提高学生在本门课全程性参与的意识。同学互评的环节体现了公平性和创新性，也客观上要求学生认真进行对分课堂的内化过程，以此，方可体现自己的个性和课程的良好结合，达到个体和群体的满意^[3]。

4 结语

以学生兴趣的、以对分课堂为实现形式的新型葡-汉翻译教学模式是在新文科建设的内涵之义中的一次创新性的尝试。通过以上对于该翻译教学模式的具体介绍，我们找到了一条可以增加学生学习趣味性又将理论和实践良好结合的模式，在相应的授课实践中得到良好的效果。此外，学生兴趣领域的重合性积累，可以在未来开发出更加完善的内化学习资料，帮助其在理解翻译理论与实际结合上提供更多的实例；学生兴趣领域的不重合性的延伸，更可以丰富教师在未来的翻译教学中多方例证，为学生开拓视野，从多角度去理解葡-汉翻译的过程。随着对该翻译教学模式地开发，相信会挖掘出更多、更好的做法。

参考文献

- [1] 姜智彬. 新文科背景下外语人才培养的定位[J]. 社会科学报, 2014(05):34-35.
- [2] 班婕. 新文科背景下对高校俄语专业传统教学的反思——以华东师范大学俄语系为例[J]. 教育教学论坛, 2020(09):203-204.
- [3] 邓月萍. 对分课堂在评注式翻译教学中的应用[J]. 才智, 2017(15):112.